

Свободное ПО и свободная документация ([Free Software and Free Manuals](#))

Ричард Столлмен ([Richard Stallman](#))

Сергей Короп (пер. с англ.)



-
- [Свободная Лицензия GNU на Документацию](#)
-

Наиболее дефицитной составляющей свободных операционных систем является на сегодня не программное обеспечение, а хорошие свободные руководства, которые могут включаться в их состав. Многие из наших важнейших программ не полностью документированы. Документация представляет собой неотъемлемую часть любого программного пакета; когда важный свободный программный продукт ее не имеет, в этом его основной недостаток. На сегодня мы имеем много подобных прорек.

Когда-то, много лет назад, я решил, что буду изучать Perl. Я раздобыл копию свободного руководства, но как оказалось, ее трудно понять. Когда я расспросил пользователей Perl об альтернативах, они рассказали мне о более подходящих для новичков, но эта документация не была свободной.

Почему это случилось? Авторы хороших руководств написали их для издательства O'Reilly Associates, которое опубликовало их с ограничивающими условиями---копирование и модификация запрещены, исходные файлы недоступны---и тем самым сделали их недоступными для общества свободного ПО.

Подобная неприятность произошла не в первый раз (к нашему великому сожалению) и, по-видимому, не в последний. Издатели собственных руководств с тех пор соблазнили многих авторов ограничить использование своих произведений. Много раз я слышал, что пользователь GNU, пылая энтузиазмом, пишет документацию, которой собирается помочь проекту GNU---и мои надежды рушились, когда он начинал оправдываться, что подписал контракт с издателем, который ограничил

его настолько, что мы не сможем воспользоваться его работой.

Известно, что умение хорошо писать по-английски редко встречается среди программистов, мы вряд-ли можем себе позволить терять документацию таким путем.

Свободная документация, подобно свободному ПО, подразумевает свободу, а не цену. Проблема с собственническими руководствами не в том, что O'Reilly Associates взимает плату за печатные копии---само по себе это нормально. (Фонд Свободного ПО (Free Software Foundation) также [продает печатные копии](#) свободной [документации GNU](#).) Но наши руководства также доступны в форме исходных текстов, в то время, как собственнические --- только на бумаге. Наши руководства распространяются с разрешением дальнейшего копирования и модификации, а такие, как упомянутый учебник Perl---нет. Именно эти ограничения и порождают проблемы.

Критерии свободы документации примерно те же, что и свободного ПО: предоставляются ли пользователям определенные свободы. Дальнейшее распространение (включая коммерческое) должно разрешаться, так что руководство может сопутствовать каждой копии программы, причем как на бумаге, так и в электронном виде. Важной является также свобода модификации.

Вообще говоря, я не считаю, что необходимо позволять каждому изменять все виды статей и книг. Продукт писательской деятельности может отличаться от ПО. Например, я не думаю, что вы или я обязаны давать разрешение модифицировать статьи, подобные этой, которые описывают наши действия и взгляды.

Но есть одна ситуация, в которой свобода модификации критична для руководств по свободным программам. Когда люди реализуют свое право модифицировать программы, и добавляют либо изменяют их возможности, то если они добросовестны, эти изменения также будут отражены и в руководстве, так что документация будет точной и полезной для пользователей измененной программы. Руководство, запрещающее программистам проявить добросовестность и завершить работу (точнее, вынуждающее их написать новое руководство с нуля, когда они модифицируют программу), не удовлетворяет нужд нашего сообщества.

В то время, как тотальный запрет модификаций неприемлем, некоторые ограничения на их проведение возражений не вызывают. Например, требование сохранить оригинальное уведомление об авторском праве, условия распространения или список авторов вполне обосновано. Также не является проблемой обязательно сообщать для измененных версий, что

они были исправлены, либо даже определить целые разделы, которые не могут изменяться либо удаляться, если они затрагивают нетехнические вопросы. (Они присутствуют в некоторых GNU-руководствах.)

Такие разновидности ограничений не создают проблем, так как они не препятствуют добросовестным программистам в адаптации руководства к измененной программе. Другими словами, они позволяют нашему сообществу извлечь из документации максимум пользы.

В то же время, необходимой является возможность изменить все *техническое* содержимое руководства, и распространять его на любом носителе и любым способом. В противном случае, ограничения будут связывать руки обществу, и документация не будет свободной, так что нам потребуется другая.

К сожалению, зачастую бывает трудно найти желающего написать аналог существующего собственнического руководства. Затруднение в том, что многие пользователи полагают собственническую документацию достаточно хорошей, и, как следствие, не видят необходимости писать свободную. Они не замечают, что свободные операционные системы имеют брешь, которую нужно закрыть.

Почему пользователи считают собственнические руководства достаточно хорошими? Некоторые просто не задумывались над проблемой. Я надеюсь, эта статья что-то изменит.

Другие пользователи приемлют собственническую документацию по тем же причинам, что и собственнические программы: они рассуждают исключительно с чисто практической точки зрения, не используя свободы, как критерия. Эти люди имеют право на такое мнение, но поскольку их убеждения основываются на принципах, не включающих свободы, они не могут служить примером для тех из нас, кто ее ценит.

Пожалуйста, поделитесь этой идеей с другими. Мы продолжаем терять руководства, которые уходят к собственническим издателям. Если мы объясним обществу, что собственнических руководств недостаточно, то возможно, что очередной желающий помочь проекту GNU и написать для него документацию, поймет, пока еще не поздно, что прежде всего стоит сделать ее свободной.

Также мы в состоянии поощрять коммерческих издателей продавать свободные руководства, подчиняющиеся "авторскому леву", вместо собственнических. Одним из путей помочь в этом будет проверять условия распространения документации, до того, как вы ее купите, и отдавать предпочтение свободной перед собственнической.

Возврат к [титальной странице GNU](#) (Англ.).

Вопросы о деятельности FSF и проекте GNU направляйте по адресу gnu@gnu.org, либо свяжитесь с FSF [иным способом](#).

Внимание! Эта страница НЕ поддерживается FSF, который не несет никакой ответственности за ее содержание и/или оформление.

Бета-версия! Эта предварительная версия перевода может в дальнейшем подвергаться изменениям. Если Вы заинтересованы в ее публикации, сообщите об этом, и я вышлю Вам по окончании работы готовую версию. Если у Вас есть конструктивные замечания по стилю и качеству перевода---[пишите](#).

Copyright (C) 2000 Free Software Foundation, Inc., 51 Franklin St, Fifth Floor, Boston, MA 02110, USA

© 2000 Перевод на русский язык: Сергей Короп [<svk@lib.ru>](mailto:svk@lib.ru).

Разрешается копирование и распространение этой статьи любым способом без внесения изменений, при условии, что это разрешение сохраняется.

Verbatim copying and distribution of this entire article is permitted in any medium, provided this notice is preserved.

Перевод выполнен по версии статьи от 23 апреля 2000.
